9

tobloT תולדות

Genesis 25:19-28:9

25

יצחק: אברהם אברהם אברהם אברהם לולדת אחריצחק: 19 This is the story of Isaac, son of Abraham. Abraham begot Isaac. ניהי יצחל בן־ארבעים שלה בקחתו אתרבלה 20 Isaac was forty years old when he took to wife Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of מַפַּהָן אֲרָם אֲחָוֹת לָבָן הָאֲרַמִי לְוֹ לְאִשָּׂה: Paddan-aram, sister of Laban the Aramean. on behalf of his wife, ניעתר לוֹ יְהוֹה לַנְכֵח אְשֵׁתוֹ כִּי עָקְרָה הוֹא וַיַּעְתֵר לוֹ יְהוֹה because she was barren; and הוהי responded to his וַתְהַר רִבְקָה אָשֹׂתְוֹ: plea, and his wife Rebekah conceived. ענקי וַתְּלְּדֵ, הַאָּנִיטֹ בְּקְרָבָּה וְתָּאִמֶר אָם־כַּן לְמָה זָה אָנַכִי וַתְּלְדֵּ 22 But the children struggled in her womb, and she said, "If so, why do I exist?"* She went to לִדְרָשׁ אֵת־יִהֹנָה: inquire of הוהי. answered her, "Two nations are in your הוהי answered her, "Two nations are in your womb,Two separate peoples shall issue from your יִפַּרָדוּ וּלִאם מַלָּאָם יַאֲמַץ וַרָב יַעֲבֶד צַעִיר: body;One people shall be mightier than the other, And the older shall serve the younger." בּבְטַנְה: 124 When her time to give birth was at hand, there were twins in her womb. בוני שַקר וַיִּקרְאָוּ שַׁמְוֹ עֲשָׁוּ: 25 The first one emerged red, like a hairy mantle all over; so they named him Esau.* עשו ויָקרָא שמו יֵעְקב 26 Then his brother emerged, holding on to the heel of Esau; so they named him Jacob.* Isaac was sixty וַיַצַחַק בַּן־שַשִים שַנַה בַּלַדֵת אֹתַם: years old when they were born. עד איש שרה ויַעקב' איש עד עד איש עד עד איש ידע איש ידע איש עדה ויַעקב' איש 27 When the boys grew up, Esau became a skillful hunter, a man of the outdoors; but Jacob became a תם ישב אהלים: mild man, raising livestock.* ב: אַת־יַעֻקֹב: אַ אַר־יַצְיָד בְּפֵיו וְרִבְקָה אֹהְבֶּה אַקְבָּי בּפֵיו וְרִבְקָה אֹהְבֶּה אַת־יַעֲקֹב: 28 Isaac favored Esau because he had a taste for game;* but Rebekah favored Jacob. יקף: אַיָּרְהַשִּׁדֶה וְהָוּא עִיְף: 29 Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the open, famished. אייַ פּיף האָדם הַאָּדם הַאָּדם הַאָּדם הַאָּדם הַאָּדם מוּ אַל־יַעָלְב הַלְעִיטְנִי נָאֹ מְדְהַאָּדָם הָאָדם הַאָּדם 30 And Esau said to Jacob, "Give me some of that red stuff to gulp down, for I am famished"—which is אָנַכִי עַל־כָּן קרָא־שֹׂמֻוֹ אֱדְוֹם: why he was named Edom.* יני: אֶת־בְּכֹרְתְךְ לִי: אַת־בְּכֹרְתְךְ לִי: 31 Jacob said, "First sell me your birthright." בּלְיבְּלֹהְ לִי בְּלֹרָה: 32 And Esau said, "I am at the point of death, so of what use is my birthright to me?" ויאמר את־בכרתו ושבע לו וימכר את־בכרתו 33 But Jacob said, "Swear to me first." So he swore

:יעקב

וַיַבֵז עשו אַת־הַבַּכֹרָה:

וַיָּשֶׁת וַיָּקִם וַיָּלְרָ אָדְשִׁים וַלָּאכָל וַלְּשֶׁתְ וַיָּקִם וַיָּלְרָ Jacob then gave Esau bread and lentil stew; he ate

to him, and sold his birthright to Jacob.

Esau spurn the birthright.

and drank, and he rose and went away. Thus did

- Philistines, in Gerar. Abraham—and Isaac went to Abimelech, king of the previous famine that had occurred in the days of
- to Egypt; stay in the land which I point out to Da not go down. Dy אָלֶלי לִילָה וַלָּאָמֶר אַלַּיר מְעָרֶלְיִי מְלָר מְעָרֶלְי בַּוֹלָה מִלְרָ מְעָרֶלְי בַּוֹלְי
- and to your heirs, fulfilling the oath that I pless you; I will assign all these lands to you Reside in this land, and I will be with you and
- themselves by your heirs heaven, and assign to your heirs all these lands, so that all the nations of the earth shall bless I will make your heirs as numerous as the stars of
- My commandments, My laws, and My teachings." و ಸ್ಥೆಲಿದ ಸಿದ್ದೇ ಪ್ರಸ್ತುಗಳು ಪ್ರಸ್ತುಗಳು ಸುಗ್ಗಳು ಸ್ಥೆಲ್ಲಿ ಸ್ಥೆಲ್ಲ ಸ್ಥೆಲ್ಲ ಸ್ಥೆಲ್ಲ ಸ್ಥೆಲ್ಲ ಪ್ರಸ್ತುಗಳು ಪ್ರಸ್ತಿಗಳು ಪ್ರಸ್ತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಸ್ತಿಗಳು ಪ್ರಸ್ತಿಗಳು ಪ್ರಸ್ತಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರಸ್ತಿಗಳ ಪ್ರಸ್ತ
- ה So Isaac stayed in Gerar. לישֶׂב יַצְחָקְ בִּנְרֶר:

swore to your father Abraham.

- beautiful." beautiful." say "my wife," thinking, "The local leaders might he said, "She is my sister," for he was afraid to
- tondling his wife Rebekah. Philistines, looking out of the window, saw Isaac א ניללי כי אָרְברּ־לִּוֹ שָׁם הַיַּבּלִים נַיִּשְׂלֶּוֹף אֲבִיכִּהֶלֶן בֶּלֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶךְ מֶלֶדְ מְלִשְׁתִּים
- my life on account of her." Isaac said to him, "Because I thought I might lose wife! Why then did you say: 'She is my sister??"
- would have brought guilt upon us." the men* might have lain with your wife, and you One of One of One of One of אמן אבימלן, מהדיאת עשייה לנו למלע שלבר אַדָר הָעַם
- put to death." אָריכָל־הַלָּמִ הַאַעֵּשׁ הַזָּה וּבַאִשְׂתָּוֹ מָתֹח. Abimelech then charged all the people, saying, אריכל-הַלָּמ (אַרָּר הַבֹּעָ בַּאָיִשׁ הַזָּה וּבַאִשְׂתָּ מָתֹח. איניקר: אריכליה אַרָה אַרַאַ אַרָּר הַבַּעָּשָׁ אַרָּבְּאָר הַבּּאָשָׁתָּ מָתַח.
- the same year. And blessed him, אָרָי שוֹלוֹא נִימְצָא בַשְׂנָה הַהָּאָר שְׁעָרָים אַר Isaac sowed in that land and reaped a hundredfold

- וּגְּבֶּׁבְ גֹּגִעוֹּ עַ אָבְ-אָּדַגִּעַבְּבְ עַבְּבְבַ עַבְּבָבְ עַבְּבָבַ בּּבְעַתְּעַגִּם דִּעָבַבַי othe aside from the land—aside from the mas a famine in the land—aside from the famine in the land
- ¿ לַּנְרְ בָּאַבֶּץ הַנְאַת נִאָּבִי נְאַבְּיֶבְּ לְּנִלְ נִאָבְרְכְבַּ בְּיִבְלְבַ נְלְנִלְאַבְ אָנֵּוּן
- אַע-כַּלְ-עַאָּנֹגָע עַאָּלְ נִעִּלְעָעִי, אַע-עַמְּבַלְעַ אָמָּר נִמְּבַּלְעִי לְאַבֹּנִעָים
- עַאָל וְעִעְבָּעְׁכֵּוּ בְּוַנְעָּלָ כָּלְ דִּנְגָּ עַאַבֶּלָ: וֹנִינִיכֵּינִיֹּ אֵמַיַזִּנְאֵנְ כֹּכִנְכֹלֵּ נַמַּמְּמָיִם וֹנִינִינֵּ לְזִינְאֵנְ אֵמַ כֹּלְיַנְאֹנִאָנַ

- אינע אונען נאָאמָר אָרָוּרָי אָפּגעפֿר אינען אונען אַלאינער אָדָרָוּרָ אַרָא לי יעל אינער אָדָרָוּרָ אַנא לי ירַא אַליניי אַדיר אינען. אַ אַרָר אָדָרָוּרָ אַנער אַדָרָוּרָ אַנער אַדָרָוּרָ אַנער אַדָרָוּרָ אַנער אַדרי אַ אַיניין אַנער אַדרי אַזייליין אַרָר אַנער אַדרי אַזייליין אַזייליין אַזייליין אַנער אַדרי אַדרי אַנער אַדרי אַדרי אַנער אַדרי אַדרי אַדרי אַנער אַדרי אַדרי אַדרי אַדרי אַנער אַדרי אַנער אַדרי אָדרי אָדרי אָדרי אַדרי אַדרי אַדרי אַדרי אַדרי אַדרי אָדרי אָדרי אָדרי אָדרי אָדרי אַדרי אָדרי אָרי אָדרי אָדרי אָדרי אָדרי אָדרי אָדרי אַדרי אָדרי אָדי אָדרי אָיי אָדרי אָיי אָדרי אָדי אָדריי אָדרי אָדר
- אֹמִיִּעִּגְ פַּׁגְּגְּעַבְּעָׁרָ אַנְשָּׁגְּ עִּמְלֵעִם מַּלְגִּעָבְלַעְ כִּיִּטְנְבָּע מִנְאָר הָוֹא:
- דֹאָר הַוֹעַלְּוּן נַבְּרֹא וֹשִׁנְּשׁ גֹּבְעֹלִ עֹבָּעִלִ אָת נִדְלַבַּשׁ אַמְּעַוֹּן:
- אָשְׁשׁי הַוֹא וֹגְאַמֶּר אַלְגִּוְ גֹּאַעָּל כֹּג אַמְטִׁשׁג פּֿראַמִּוּת עַלְיָרָ: So she is your אַרָרָזָא אָבִילֶלָךְ לְיִצְּעַוֹּלַ לְאָלַהְלָּאַ הַנָּא אַנְרָלָלָן אַ אַבָּלָלָךְ לְיִצְּעַלַ אַלָּרָרָ אַלָּהָ אַלְרָבָּ

אַע_אַמְּעָב וֹבִיבאַעַ מַּלְגִרוּ אַמַּם:

- פלשתים:
- ונְהִילוֹ מִקנָה בָּלֶּר וַעֲבָהָה רָבָה וַיְקְנָאָוּ אֹתוֹ 14 he acquired flocks and herds, and a large household, so that the Philistines envied him.
- פלשתים וימלאום עפר:
 - his father's servants had dug in the days of his father Abraham, filling them with earth.

 - בידעצָמָת מִמְנוּ כִּי־עָצָמָת מִמְנוּ כִּי־עָצָמָת מִמְנוּ מִמְנוּ מִאָד: 16 And Abimelech said to Isaac, "Go away from us, for you have become far too big for us."

 - : אַכָּר וְיָשֶׁב שָׁם: 17 So Isaac departed from there and encamped in the wadi of Gerar, where he settled.
- ו אַבּרָהָם אַשֶּר הְפָרוֹ בִּימֵל אָבְרָהָם 18 Isaac dug anew the wells which had been dug in the אביו וַיָּסָתְמוֹם פַּלְשׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבַרָהָם וַיִּקְרָא לָהָן שַׁמוֹת כשמת אשריקרא להן אביו:
 - days of his father Abraham and which the Philistines had stopped up after Abraham's death; and he gave them the same names that his father had given them.

 - ים: 19 But when Isaac's servants, digging in the wadi, found there a well of spring water,
- לנו הַמַיִם וַיִּקְרָא שַם־הָבָאַל the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours." He named that well Esek,* because they contended with him.

 - בו מעליה וַיְקרָא שמה שׁטנָה: 21 And when they dug another well, they disputed over that one also; so he named it Sitnah.*
 - רחבות ויאמר כי־עתה הרחיב יהוה לנו ופרינו בארץ:
 - עמה שמה ניחפר באר אחרת ולא רבו עליה ויקרא שמה 22 He moved from there and dug yet another well, and they did not guarrel over it; so he called it Rehoboth, saying, "Now at last הוהי has granted us ample space* to increase in the land."

 - באר שבע: 123 From there he went up to Beer-sheba.
- אַל־תִירָאַ כִּי־אַתַּדָ אַנֹכִי וּבַרָכַתִּידָ וַהַרְבֵּיתִי אַת־זַרְעַדָ בַּעבוּר אַבַרָהַם עבַדִּי:
- מביך אברהם אביר appeared to him and said, "I am the God of your father Abraham's [house]. Fear not, for I am with you, and I will bless you and increase your offspring for the sake of My servant Abraham."
 - by בשם אַהַלוּ ויַט־שם אַהַלוּ ויַכרוּ־שם 25. So he built an altar there and invoked הוהי by עבדי־יִצחַק בַּאַר:
 - name. Isaac pitched his tent there and his servants started digging a well.
 - 26 And Abimelech came to him from Gerar, with
 - Ahuzzath his councilor and Phicol chief of his troops.
 - ונאתם אלי נאתם אלי נאתם אלי נאתם אלי Isaac said to them, "Why have you come to me, וַתְשַׂלְחוּנִי מֵאַתְכֶם:
 - seeing that you have been hostile to me and have driven me away from you?"
 - 28 ויאמרו ראו ראינו כי־היה יהוה | עמר ונאמר תהי נא אלה בִינוֹתֵינוּ בִּינֵינוּ וּבִינֵךָ וִנְכַרְתָה בַרִית עמַךָ:
- And they said, "We now see plainly that הוהי has been with you, and we thought: Let there be a sworn treaty between our two parties, between you and us. Let us make a pact with you

- ויתן־לך את־בּרכַת אַבַרַהם לך וּלוַרַעַד אתַך לרשתַן אַת־אַרַץ מגליך אַשרינתן אַלהים לאברהם:
 - May you and your offspring be granted the blessing of Abraham, that you may possess the land where you are sojourning, which God assigned to Abraham."
- 5 וַיִּשֹלָח יִצְחַלָּ אֲת־יַעַלְב וַיַּלֶךְ פַּהַנָה אֲרָם אֱל־לַבְן בַּן־בִּתוּאֵל האַרַמי אַחַי רבלה אַם יַעַקב ועשו:
 - Then Isaac sent Jacob off, and he went to Paddan-aram, to Laban the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.
- 6 וַיָּרָא עָשַׂו כִּי־בַרָךָ יִצְחָקٌ אֶת־יַעֲקֹבٌ וְשַׂלָּח אֹתוֹ פַדָּנָה אֲרֶם לָקחַת־לָוֹ מִשָּׁם אָשָה בִּבְרָכָוֹ אֹתוֹ וַיִצְוֹ עֶלִיוֹ לֵאמר לִא־תִקח אָשַה מִבְּנְוֹת כְנָעָן:
- When Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him off to Paddan-aram to take a wife from there, charging him, as he blessed him, "You shall not take a wife from among the Canaanite women."
 - -7 וַיִשֹּׁמַע יַעַלְב אֱל־אָבִיו וָאֱל־אָמַוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֵּנָה אֱרָם:
- and that Jacob had obeyed his father and mother and gone to Paddan-aram.
 - :וַיָרָא עשוֹ כִּי רָעוֹת בַּנָוֹת כַנַען בַעִינֵי יִצְחַק אָבִיו:
- Esau realized that the Canaanite women displeased his father Isaac.
- וַיַלַך עשוֹ אַל־יִשׂמַעָאל וַיִּקֹח אָת־מַחֵלָת ו בַּת־יִשׂמַעָּאל בַּן־אַבַּרָהְם אַתוֹת נִבְיַוֹת עַל־נִשִיוֹ לִוֹ לִאִשְה:
- So Esau went to Ishmael and took to wife, in addition to the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael son of Abraham, sister of Nebajoth.

"!הוהי fo besseld and sent you away in peace. From now on, be you molested you but have always dealt kindly with you אם אם אם just as we have not do us harm, just as we have not that you will not do us harm, just as we have not

then bade them farewell, and they departed from नेट्री ट्रांपेट प्राप्तिक कर्म के क्रिया स्ट्रीय स

have found water!" about the well they had dug, and said to him, "We

city is Beer-sheba to this day.

daughter of Elon the Hittite; Judith daughter of Beeri the Hittite, and Basemath אַני יַרְיּרִי עַשְׁי בָּרִירִי אַנְיִי וְיִלִּי שְׁלָבִי וְיַבְּיִלְ הַשְּׁר נִיְרָהְיִת בַּתִּיבְיִי בַּתִּיבְאַרָי בַּתְיבִיאַרָ אָרַבְּעָבְיַר בַּתְיבִאָרָ אַ When Esau was forty years old, he took to wife

Керекар. 35 and they were a source of bitterness to Isaac and they were a source of bitterness to Isaac and

77

"My son." He answered, "Here I am." see, he called his older son Esau and said to him, אַר נְיִלְיִלְ נִיִּבְּלָן נִיִּבְרָיִילָן נִיִּבְרָיִילָן פּּיַשָּׁפּע אַפּר ניס dim to בינילן ייבילון ייבילון ניקר פּיַלי פּיַלי אָר יַצְיִלְי וּיִבְּלָי אָר יַבְּלָּיִלְ מִינִילָ מִינִילָ מִינְאָת וּיִקּלָיִא אָר יַצְיִלְי וּ

soon I may die. won wond ton ob I bna, won blo ms I", biss and had ב ולאמר הנַה־גַא וָקְנְתִּי לָא יָדְעָתִי יָרֹם מוֹתִי:

into the open and hunt me some game.)ਜਾਂ? ਪ੍ਰਾਂ ਜਾਂਸ਼੍ਰੀ ਜਸ਼੍ਰੇਸ਼ ਜ਼ਿਲ੍ਹੇ ਜ਼੍ਰੀ ਜ਼੍

innermost blessing before I die." bring it to me to eat, so that I may give you my

hunt game to bring home,

father speaking to your brother Esau, saying,

לפלג מנולי: לאָה אָם אָסטוּ אָמוּה Barue Bame Bame and prepare a dish for me to לפני לאָה לי מַלְעָמָר לָלְבָרָ וַאָבָלְבָר וַאָבָרֶבָרָה לָפָנָי יְהָוָה. לַי הַלָּאָה אָסי

מאשו למלום:

נאַ-מִנְדַ נֹּלְּמַּלְיִדֶּלְ בֹּמַלְנִם אַנִּיִּׁ מַּנִּיִּע בַּנְיִּגְּ' יְּהְנִיבִּי

אֹתֶּג עוֹפַּגוּ וֹגָאִעֹנוּ גוֹן עֹגָּאָנוּ עֹנִם: אנע הואלול ניגַדולות הבאָר אות אות אות אות אינות הבאלור יבילות ובילור אינות הבאלור יבילות הבאלור הב

33 He named it Shibah;* therefore the name of the אקה שבְּקָרָא אַרָה שִבְּעָה עָלָרָרָ שָׁם־הָקִירֹ בְּאָר שֶבָע עֶר הַרָּוֹה הַזֶּה:

הַחִתְּיִּ וֹאֶת-בְּשִּׁמְת בִּת-אֵילֶן הַחִתְּיִ:

עוֹלּעָלְ וֹגְאַעֹּר אַלְגוּ דִּלְגוּ דִּלְגוּ וֹגָּאַעֵּר אַלְגוּ עוֹלּוֹג:

עלככב נפות, למנם אמוע: אַבָּלוּי הַאַבָּלוּ אָרָ הַאַבָּלוּי אַרָּאַבָּלוּי אַרְאַבָּלוּי אַרְאַבָּלוּי אָרָאַבָּלוּי אָרָאַבָּלוּי אָרָאַבָּלוּי

אַלְ-מַתוֹּו אַנוֹגֶב לָאַעֹּנִ:

אסא. אסא או instruct you. או instruct you. או instruct you. או instruct you. או instruct you.

wept aloud. blessing, Father? Bless me too, Father!" And Esau

the dew of heaven above. your abode shall enjoy the fat of the earthAnd* אסיי, אביר ולאכן יהלה משמני האלה יהלה ליהן 39 And his father Isaac answered, saying to him, "See, "See, "See,

snall break his yoke from your neck." serve your brother; But when you grow restive, You

brother Jacob." period of my father come, and I will kill my and Esau said to himself, "Let but the mourning of the blessing which his father had given him,

himself by planning to kill you. to Rebekah, she sent for her younger son Jacob and said to him, "Your brother Esau is consoling

to my brother Laban. אסאי אסא אסא אסיס אפיס Flee at once to Haran, אסw, my son, listen to me. Flee at once to Haran, אלי לכן אַרוֹי

Ting a with him a while, until your brother's fury (מִים אֶדִוֹדֶיִם עֶּד אֲשֶׁרִ־תָּשֶׁרִ חֲמָת אָדִוִירָ:

you both in one day!" Then I will fetch you from there. Let me not lose subsides—and he forgets what you have done to him.

matries a Hittite woman like these, from among the native women, what good will life be to me?" life because of the Hittite women. If Jacob

> נישא עשו קלו ניבר: אַלי בַּרָלָב אָלַר בַּרָלָב אָלָר בַּרָלָב אָלָר בַּאַלָּר אָלַר אָלַר אָלָר אָלָר בּאַלָר אָלָב בַּרָלָב אָל

אַלְּוְ עֹאַלְ גּוֹאִנֶּב:

דֹלְבָּנְ גְּלֵבְרָ גְּתָׁגְ אַבֹּגְ אַבְגְ וֹאַבִּינִלִינַ אַנִגְגַּלַבְ אַנוֹגִי ארי ונשקם אורינעלה אָער בַּרָבוֹ אָבֶיו וּלאַמר עוֹשׁ אַר יוִשְּׁלִם אָשׁוֹ אַנרינְלָה אֲשֶׁר בַּרְבָוֹ אָבֶיו

בֹּלִינִי נִילַמְּלְ וֹעַּאַמֶּר אַלְגִוּ נִינִּיעְ מַתְּוֹּ אַנְגִּבְ מִעִּלְנָוֹם לְבַבְּלְנִינִינָבָּ

וּלְלַעוֹעַגְּרָ עִמְּשָׁ לָעֵּׁע אַמִּלָּלְ זָּם-מִוֹנִגַכָּם גָּוָם אָעַוֹר: ארי אַר אַלדיאַליך מִמַן וְשִׁמוּ sanger against your brother's anger against you

אמַּנִע מִבְּנִינִע-תַּת כָּאָבְּנְעְ מִבְּנִינִע נִיאָרֶא לְמִּנִע כִּיְ נוֹיִים:

87

from among the Canaanite women. instructed him, saying, "You shall not take a wife Fo Isaac sent for Jacob and blessed him. He. ז נקקא יצרוקק אַל־נַעְלָה וַנְבָרֶךְ אֹתֶוֹ וַיְצַלְּהֹרְ וֹלָאַבֶּר לִוֹ לְאִרְתַּקְּת

among the daughters of Laban, your mother's your mother's father, and take a wife there from ר אַל פּרָנָה אֲלִם בָּיּתָה בְּתִרּאֶל אֲבִיּ אִמֶּךְ וְקָח־לְּךֶ מִשָּׂם אַשְׁה (עס פו Bethuel, to the house of Bethuel). אין פון אַל פּרָנָה אֲלִם בָּיתָה בְתִרּאֶל אֲבִיּ אִמֶּךְ וְקָח־לְּךֶ מִשָּׂם אִשְּׂה

אָל שַׂרַי לְבֶרָךְ אָתִוּלְ יָנִפְּרָךָ וְתִילִּיתִ לְלִּתְיַלְ עָבִינִם או May El Shaddai* bless you, make you fertile and

numerous, so that you become an assembly of

אתוֹע על כֹּלגוֹע כֹּלגוֹ:

מכלנע גלן אָנוֹג אמּנ:

לֶרְינָאֹ אֶל־הַצֵּאון וְקְחִדּלִי מִשָּׁם שׁנָי נְדְיָי עזִים טֹבִים וְאֶעֱשָׂה אֹתָם מטעמִים לְאַבִיךָ כָּאֲשֶׁר אִהָב:	9	Go to the flock and fetch me two choice kids, and I will make of them a dish for your father, such as he likes.
וָהַבַאתְ לְאָבִידְ וָאָכֵל בַּעָבַר אֲשָׂר יְבַרֶכְדָ לִפְּנֶי מוֹתוֹ:	10	Then take it to your father to eat, in order that he may bless you before he dies."
וַנָּאמֶר יָצֶקֹב אֶל־רִבְקָה אמֵוֹ הַן עַשָּׁו אַחִיּ אַישׁ שַּׁעַר וְאַנֹכִי אָישׁ חַלָּק:	11	Jacob answered his mother Rebekah, "But my brother Esau is a hairy man and I am smooth-skinned.
אוּלִי יְמַשׁנִי אָבֹי וְהַיֶּיתִי בְעִינְיו כִּמְתַעְתֻע וְהַבֵּאתִי עַלִי קַלְלָה וְלָא בִרְכָה:	12	If my father touches me, I shall appear to him as a trickster and bring upon myself a curse, not a blessing."
וווָאמָר לוֹ אִמּוֹ עלָי קלְלָתְךָ בְּנֵי אָךָ שַׁמַע בְּקֹלָי וְלָךָ קח־לִי:	13	But his mother said to him, "Your curse, my son, be upon me! Just do as I say and go fetch them for me."
וַיָּלָךָ וַיְּלֶח וַיִּבָא לְאִמְוֹ וַתְעשׁ אמוֹ מטְעַמִּים כָּאֲשֶׁר אָהָב אָבִיו:	14	He got them and brought them to his mother, and his mother prepared a dish such as his father liked.
וַתְּקָח הُבְקָּה אֶת־בִּגְנִי עשׁו בְּנָה הַגָּדל הַחֲמֵדֹת אֲשֶׁר אתָה בִּבְּיִת וַתְלְבָש אֶת־יַצְקב בִּנָה הַקִּמן:	15	Rebekah then took the best clothes of her older son Esau, which were there* in the house, and had her younger son Jacob put them on;
וְאַת עֹרת גְּדָיֵי הָעוֹּים הִלְבִּישָה על־יִדְיו וְעָל חָלְקת צַוַּארִיו:	16	and she covered his hands and the hairless part of his neck with the skins of the kids.
וִתַּתָן אֶת־הַמַּטְעַמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֶשֶׁר עָשֻׂתָה בִּיֶד יִצְקֹב בְּנָה:	17	Then she put in the hands of her son Jacob the dish and the bread that she had prepared.
וַיִּבָא אֶל־אָבִיו וַיָּאמֶר אָבֵי וַיָּאמֶר הְנֶּנִי מַי אַתָּה בְּנִי:	18	He went to his father and said, "Father." And he said, "Yes, which of my sons are you?"
נַיאמֶר יָעֶקֹר אָל־אָבִּיו אָנכִיּ עשׁו בְּכֹּלֶךְ עְשׂיתִי כָּאֲשֶׁר הַבְּרְתְּ אַלֶּי קוּם־נָא שִׁבָּה וְאָכְלָה מִצִּידִי בַּעָבָוּר תְּבַרְכָנִי נַפְשַׂךְ:	19	Jacob said to his father, "I am Esau, your first-born; I have done as you told me. Pray sit up and eat of my game, that you may give me your innermost blessing."
וַיָּאמֶר יְצְחָלָן אֶל־בְּנוֹ מִה־זָה מַהְרָתַ לֹמִצְא בְנֵי וַיִּאמֶר כִּי הַקְרָה יְהוָה אֱלֹחָיך לְפָנִי:	20	Isaac said to his son, "How did you succeed so quickly, my son?" And he said, "Because your God קרוהי granted me good fortune."
וָיִאמֶר יִצְחָלְ אֶל־יַצֶּלְב נְשְׁהּינָא וַאֲמֵשֶׁךְ בְנֵי הָאַתְּה זָה בִּנְי עשו אִם־לָא:	21	Isaac said to Jacob, "Come closer that I may feel you, my son—whether you are really my son Esau or not."
נִינָש יַעְקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמַשְׂהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִיִם יְדָי עַשִׂוּ:	22	So Jacob drew close to his father Isaac, who felt him and wondered. "The voice is the voice of Jacob, yet the hands are the hands of Esau."
וְלָא הְפִירוֹ פִּיהְיָוּ יָדִיו כִידָי עַשָּׁו אָחְיו שְׁעַלֶּת וְיְבַרְכָהוּ:	23	He did not recognize him, because his hands were hairy like those of his brother Esau; and so he blessed him.

בני עשו ויָאמר אָנִי: 24 He asked, "Are you really my son Esau?" And when

he said, "I am,"

וּזאמר הגָשָה לּיּ וָאָכְלָה מצִיד בְּנִי לְמַעו תְּבְּרֶכְךָ נִפְּשֵי וַיִּנָש־לוֹ וַיִאכִל וַיָּבֵא לֵוֹ יָיִן וַיְשָׁתְ:	25	he said, "Serve me and let me eat of my son's game that I may give you my innermost blessing." So he served him and he ate, and he brought him wine and he drank.
וַלָּאמֶר אַלָּיו יִצְחָק אָבֵיו גְּשָה־נָּא וּשְׂקה־לָּי בְּנְי:	26	Then his father Isaac said to him, "Come close and kiss me, my son";
וַיְגַשׁ וַיִּשׁקִילוּ וַיָּרָח אֶת־רָיִח בְּנָדִיו וְיְבַרְכֶהוּ וַיֹּאמֶר רְאַהׁ רִיח בְּנִי כְּרָיחִ שֹׁלָה אֲשֶׁר בַּרְכָוֹ יְהוָה:	27	and he went up and kissed him. And he smelled his clothes and he blessed him, saying, "Ah, the smell of my son is like the smell of the fields that has blessed.
וְיָתֶרְלְךָּ הָאֱלֹהִים מִטֵל הַשָּׁמִיִם וּמשְׁמִנֵּי הָאֶרֶץ וְרָב הָּגָן וְתִירְשׁ:	28	"May God give youOf the dew of heaven and the fat of the earth,Abundance of new grain and wine.
יֶעבְדָוּךְ עַמִּים (וִישׁתַחוֹ(]וְיָשְתְּחָוִּוּ לְּדֶּ לְאָמִים הֶנָה גְּבִירֹ לְאָתְּיִרְ וִישׁתַחַנִוּ לָדָ בְּנִי אִמָּךָ אֹרְרִידָ אַלוּר וִמְבַרְבֶּיִדְ בִּרְוּךְ:	29	Let peoples serve you,And nations bow to you;Be master over your brothers,And let your mother's sons bow to you.Cursed be they who curse you,Blessed they who bless you."
וַיְהֹי כַּאֲשָׂר כִּלָּה יִצְחָקְ לְבַרֶךְ אֲת־יָצֶקבֹּ וַיְהֹי אָךְ יָצְא יָצֵאׁ יַצְקֹב מַאֶת פּנָי יִצְחָק אִבִיו וְעשִׁו אַתִּיו בָא מַצֵּידְוּ:	30	No sooner had Jacob left the presence of his father Isaac—after Isaac had finished blessing

hunt.

blessed!"

"Bless me too, Father!" :פרבתבן במרמה ניקח בתבתה 35 But he answered, "Your brother came with guile and

blessing for me?"

you, my son?"

took away your blessing."

:נְיאמֶר אָנִי פִּרָךְ עֲשִׂר: 32 His father Isaac said to him, "Who are you?" And

אריקה בְּלְה וּמְרָה עִד־מְאָד (מַעְמָע מַשְׁ אַתִּדּבְרָרָי אָבִין וַיִּצְעָק צְעָלָה וְלָה וֹמָרָה עד־מְאָד When Esau heard his father's words, he burst into

36 [Esau] said, "Was he, then, named Jacob that he ולאמַר הָבל לְיִעְקְבַּנִי, זָה פַּעָּמִים אָת־בְּכֹרָתִי לְּלְּח

וניש בּס־הוּא מטעמים וַיבָא לאביו וַיאמר לאביו יָקם אבי נִישׁ נַס־הוּא 1. נַיַעשׁ בַּס־הוּא 1. He too prepared a dish and brought it to his

מצַיד בּנוֹ בַּעֲבַר תְבַרְכָנִי נִפְּשֵׁךָ:

וַיָּאמֵר לִאַבִּיו בַּרְכָנִי גַם־אַנִי אַבִי:

33 וַיַּחֲלָד יִצַחָק חַרָדָה גָּדֹלָה עָד־מָאד וַיֹּאמֵר מִי־אַפֿוֹא הָוּא הַצַּד־צַּיִּדְ

וַלָּבֵא לִי וַאֹכַל מַכַּל בַּטַרֶם תַבוֹא וַאַבַרְכָהוּ גַּם־בַּרְוּדְ יִהְיֵה:

וָהְנָה עַתָה לָקח בַּרְכַתִי וַיֹּאמֵר הֱלֹא־אָצֵלְת לִי בַּרְכַה:

27 וַיַּען יִצַחַלָּק וַיִּאמֵר לִעשוֹ הַן גַבִּיר שַׁמַתִּיו לָךְ וִאֲת־כַּל־אַחַיו נַתְתִי

לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירָשׁ סְמַכְתֵיו וּלְכָה אֵפּוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי:

Jacob—than his brother Esau came back from his

father. And he said to his father, "Let my father

he said, "I am your son, Esau, your first-born!"

Isaac was seized with very violent trembling. "Who was it then," he demanded, "that hunted game and

brought it to me? Moreover, I ate of it before you

came, and I blessed him; now he must remain

wild and bitter sobbing, and said to his father,

might supplant* me these two times? First he took

Isaac answered, saying to Esau, "But I have made

him master over you: I have given him all his

brothers for servants, and sustained him with

grain and wine. What, then, can I still do for

away my birthright and now he has taken away my blessing!" And he added, "Have you not reserved a

give me your innermost blessing."

sit up and eat of his son's game, so that you may